



Львовская Мария Вадимовна

## Переводчик

### Сведения об образовании:

Образование: высшее

2006-2011 – Южно-Уральский Государственный Гуманитарно-Педагогический Университет

Специальность: перевод переводоведение (диплом с отличием)

Квалификация: лингвист-переводчик

### Дополнительное образование:

2015 – 2018 – НИУ Южно-Уральский Государственный университет, Высшая школа экономики и управления, кафедра «Экономика промышленности и управления проектами»

Специальность: программа профессиональной переподготовки «Проектное управление развитием бизнеса», магистратура по направлению «Экономика».

Квалификация: Менеджер-экономист (диплом с отличием)

2016 – Обучение в Астраханском региональном отделении Союза переводчиков России на базе Каспийской высшей школы перевода по программе «Интенсивный курс конференц-перевода»

2015 – Тренинг «Эффективная презентация» (г. Челябинск)

2014 – Тренинг «Переводческий спецназ: последовательный и синхронный перевод» в рамках конференции TFR (г. Екатеринбург, организатор - Бизнес-бюро Ассоциации переводчиков)

2013 – Семинар «Мастерство устного перевода» в рамках конференции TFR (г. Сочи, организатор – Proverbium)

2011 – Тренинг «Эффективный секретарь» (г. Челябинск)

2009 - Краткосрочное обучение по программе А.П. Чужакина «Актуальные проблемы устного перевода» (г. Челябинск, удостоверение с отличием)

2006-2008 – Институт дополнительных творческих педагогических профессий ЧГПУ

Специальность: аэробика

Квалификация: руководитель секции аэробики (имею звание кандидата в мастера спорта по фитнес-аэробике)

### Знание иностранных языков:

Английский: свободный

Французский: свободный

### Опыт работы:

май 2012 – настоящее время - АО ПГ «Метран» (производственное предприятие компании Emerson в России) (с 07.2017 по настоящее время нахожусь в декретном отпуске)

Переводчик 1 категории

Обязанности: письменный перевод технической документации, маркетинговых, финансовых, юридических документов, а также ИТ-документов; переводческая поддержка функциональных подразделений компании (тесное сотрудничество со службой информационных технологий); устный

последовательный и синхронный перевод в ходе телеконференций, визитов иностранных делегаций и конференций в России и за рубежом (03.2013 г. –Emerson Sales Conference, Турция; 04.2013 – Emerson IT-conference, Кипр; конференция Emerson Exchange, Германия (2014), Бельгия (2016)). взаимодействие с бюро переводов в части администрирования заказов, передаваемых на аутсорсинг.

сентябрь 2011 – май 2012 – АО ПГ «Метран»

Ассистент руководителя

Обязанности: письменный перевод корреспонденции, материалов для совещаний, переговоров, устный перевод на телеконференциях и во время визитов иностранных делегаций, административная и организационная поддержка руководителя, организация и координация деловых поездок, встреч, ведение делопроизводства, организация работы приемной руководителя, проведение экскурсии по городу Челябинску на русском и английском языках для приезжающих делегаций

2011 – Переводчик в рамках Международной лаборатории современного танца, проходившей в г. Челябинске с 1 по 10 августа 2011г.

Обязанности: устный перевод на мастер-классах, перевод интервью и телерепортажей

2011 – Приглашенный компанией “Tsar Voyages” устный переводчик на время пребывания компании Mercedes-Bens в Челябинске с 14 по 16 апреля 2011г. в рамках мирового турне с целью демонстрации автомобилей нового поколения на водородном двигателе

Обязанности: сопровождение по городу и области, устный перевод интервью и телерепортажей

Апрель 2011-июнь 2011 – Челябинская Государственная Академия Культуры и Искусств

Переводчик Международного отдела

Обязанности: письменный перевод документов для проведения международных фестивалей и конференций, информационных буклетов и учебной литературы, помощь студентам и преподавателям в организации командировок за границу, языковая поддержка иностранных гостей, устный перевод на мероприятиях международного уровня. С 16 по 24 апреля 2011г. – выполнение устного перевода в рамках международного театрального фестиваля “TeArt” (французский язык)

2010 – ООО МасСпорт

Обязанности: языковая поддержка команды Канады, принимавшей участие в Чемпионате мира по керлингу среди ветеранов и смешанных пар; письменный перевод документов, устный перевод интервью, устный перевод во время процедур по заливке льда перед Чемпионатом

2009 – Бюро переводов «Аванта Транслейтинг»

Переводчик (практикант)

Обязанности: перевод документов частных лиц

#### **Дополнительная информация:**

Владение ПК: уверенный пользователь SDL Trados, работа в сети Интернет, а также в таких программных пакетах как: MS Office, Adobe Photoshop, MS Paint, CorelDraw, Почтовые клиенты

Лето 2010 – участник программы Work and Travel, работа официантом в США, штат Мериленд, г. Грассонвилль

**Личные качества:** Не имею вредных привычек, ответственно подхожу к выполнению работы, умею находить общий язык с разными людьми, открыта для получения знаний и приобретения новых навыков. В свободное время читаю литературу различных жанров отечественных и зарубежных авторов, занимаюсь спортом, слушаю классическую и джазовую музыку.